

1

UKŁAD

między Rzeczpospolitą Polską a Rzeszą Niemiecką w sprawie wykupu obligacji zachodnio-pruskich, podpisany w Berlinie dnia 10 listopada 1934 r.

W IMIENIU RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ,
M Y, I G N A C Y M O Ś C I C K I,
PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ,

wszem wobec i każdemu z osobna, komu o tym wiedzieć należy, wiadomym czynimy:

W dniu dziesiątym listopada tysiąc dziewięćset trzydziestego czwartego roku podpisany został w Berlinie między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Rzeszy Niemieckiej układ w sprawie wykupu obligacji zachodnio-pruskich wraz z protokołem końcowym, o następującym brzmieniu dosłownym:

UKŁAD

w sprawie wykupu obligacji zachodnio-pruskich.

Rzeczpospolita Polska i Wolne Miasto Gdańsk z jednej strony a Rzesza Niemiecka z drugiej strony, pragnąc uregulować kwestię wykupu obligacji, wydanych przez Związek Prowincjonalny Prowincji Zachodnio-pruskiej, postanowiły zawrzeć układ w tej sprawie. W tym celu zamianowali swymi Pełnomocnikami:

PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ
POLSKIEJ

Pana Dr. JÓZEFA SUŁKOWSKIEGO, Profesora Uniwersytetu i członka Komisji Kodyfikacyjnej Rzeczypospolitej Polskiej, który zgodnie z artykułem 104 ustęp 6 Traktatu Wersalskiego działa także za Wolne Miasto Gdańsk, o ile ono wchodzi w rachubę jako Układająca się Strona,

KANCLERZ RZESZY NIEMIECKIEJ

Pana Posła Dr. PAUL ECKARDT.

Pełnomocnicy, po okazaniu swych pełnomocnictw, uznanych za dobre i sporządzone we właściwej formie, zgodzili się na następujące postanowienia:

Rozdział I.

Postanowienia ogólne.

Artykuł 1.

Za obligacje zachodnio-pruskie w rozumieniu niniejszego układu uważa się opiewające na okaziciela obligacje Związku Prowincjonalnego Prowincji Zachodnio-pruskiej, wydane na cele Prowincjonalnej Kasy Pożyczkowej.

ABKOMMEN

über die Einlösung der Westpreussischen Anleihscheine.

Das Deutsche Reich einerseits und die Republik Polen und die Freie Stadt Danzig andererseits haben, von dem Wunsche geleitet, die Einlösung der von dem Provinzialverband der Provinz Westpreussen ausgegebenen Anleihscheine zu regeln, beschlossen, hierüber ein Abkommen zu treffen. Zu diesem Zweck haben zu Bevollmächtigten ernannt:

DER DEUTSCHE REICHSKANZLER

Herrn Gesandten Dr. PAUL ECKARDT,

DER PRÄSIDENT DER REPUBLIK POLEN
Herrn Dr. JÓZEF SUŁKOWSKI,

Universitätsprofessor und Mitglied der Kodifikationskommission der Republik Polen, der gemäß Artikel 104 Absatz 6 des Versailler Vertrages auch für die Freie Stadt Danzig, soweit sie als Vertragsteil in Frage kommt, handelt.

Die Bevollmächtigten haben nach Vorlegung ihrer in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten folgendes vereinbart:

Abschnitt I.

Allgemeine Bestimmungen.

Artikel 1.

Westpreussische Anleihscheine im Sinne dieses Abkommens sind die auf den Inhaber lautenden Anleihscheine des Provinzialverbandes der Provinz Westpreussen, die für Zwecke der Provinzialhilfskasse ausgegeben worden sind.

Rozdział II. Wykup obligacji.

Artykuł 2.

(1) Rzesza Niemiecka przejmuje wykup obligacji zachodnio-pruskich.

(2) Obowiązek wykupu obligacji zachodnio-pruskich nie ciąży ani na Rzeczypospolitej Polskiej, ani na Wolnym Mieście Gdańsku.

Artykuł 3.

Przewidziany w artykule 2 ustęp 1 wykup obligacji zachodnio-pruskich przeprowadzi niemiecka instytucja prawa publicznego, którą oznaczy się przy wymianie dokumentów ratyfikacyjnych.

Artykuł 4.

(1) Wykup obligacji zachodnio-pruskich odbywa się według niemieckich przepisów o konwersji pożyczek publicznych. Może też być dokonany w ten sposób, że okazicielom obligacji zachodnio-pruskich zostaną wydane odcinki komunalnej zbiorowej pożyczki konwersyjnej wypuszczonej przez Deutscher Sparkassen- und Giroverband.

(2) Pod przepisami niemieckimi o konwersji pożyczek publicznych rozumieć należy ustawę o konwersji pożyczek publicznych z dnia 16 lipca 1925 r. (Dziennik Ustaw Rzeszy Część I Strona 137) jak również wszystkie inne w Rzeszy Niemieckiej obecnie obowiązujące i w przyszłości obowiązywać mające ustawy oraz rozporządzenia o konwersji pożyczek publicznych.

(3) Przy wykupie obligacji zachodnio-pruskich obywatele Rzeczypospolitej Polskiej i obywatele Wolnego Miasta Gdańska będą traktowani na równi z obywatelami Rzeszy Niemieckiej.

Artykuł 5.

(1) Obligacje zachodnio-pruskie, zgłoszone władzom polskim jako znajdujące się w polskim posiadaniu i przez Rząd Polski podane do wiadomości Rządu Niemieckiego przy wymianie dokumentów ratyfikacyjnych, uważa się za zgłoszone w przepisany terminie.

(2) Za zgłoszone w przepisany terminie uważa się również te obligacje zachodnio-pruskie, które przed wejściem w życie niniejszego Układu zgłoszone zostały przez obywateli polskich właściwym instytucjom niemieckim, ale których zgłoszenie oddalono z powodu zaniedbania terminu.

(3) Posiadacze obligacji, oznaczonych w ustępach 1, 2 mają je złożyć we właściwej instytucji niemieckiej (artykuł 3) w ciągu czterech miesięcy po wejściu w życie niniejszego Układu wraz z danymi, wymaganymi według przepisów niemieckich o konwersji pożyczek publicznych.

Abschnitt II. Einlösung der Anleihescheine.

Artikel 2.

(1) Das Deutsche Reich übernimmt die Einlösung der Westpreussischen Anleihescheine.

(2) Die Einlösung der Westpreussischen Anleihescheine liegt weder der Republik Polen noch der Freien Stadt Danzig ob.

Artikel 3.

Die im Artikel 2 Absatz 1 vorgesehene Einlösung der Westpreussischen Anleihescheine wird von einer deutschen öffentlich-rechtlichen Stelle vorgenommen, die bei Austausch der Ratifikationsurkunden benannt werden wird.

Artikel 4.

(1) Die Einlösung der Westpreussischen Anleihescheine erfolgt nach den deutschen Vorschriften über die Ablösung öffentlicher Anleihen. Sie kann auch derart vorgenommen werden, dass den Inhabern der Westpreussischen Anleihescheine Stücke der vom Deutschen Sparkassen — und Giroverbände ausgegebenen kommunalen Sammelablösungsanleihe ausgefolgt werden.

(2) Unter deutschen Vorschriften über die Ablösung öffentlicher Anleihen sind das Gesetz über die Ablösung öffentlicher Anleihen vom 16. Juli 1925 (Reichsgesetzblatt Teil I Seite 137) sowie alle sonstigen im Deutschen Reich jetzt und künftig geltenden Gesetze und Verordnungen über die Ablösung öffentlicher Anleihen zu verstehen.

(3) Bei der Einlösung der Westpreussischen Anleihescheine werden die polnischen Staatsangehörigen und die Angehörigen der Freien Stadt Danzig den deutschen Reichsangehörigen gleichgestellt.

Artikel 5.

(1) Westpreussische Anleihescheine, die bei den polnischen Behörden als polnischer Besitz angemeldet worden sind und von der Polnischen Regierung der Deutschen Regierung beim Austausch der Ratifikationsurkunden mitgeteilt werden, gelten als rechtzeitig angemeldet.

(2) Als rechtzeitig angemeldet gelten auch solche Westpreussische Anleihescheine, deren Anmeldung vor Inkrafttreten dieses Abkommens seitens polnischer Staatsangehöriger bei den zuständigen deutschen Stellen erfolgt, aber von diesen wegen Fristversäumnis zurückgewiesen worden ist.

(3) Die Inhaber der in den Absätzen 1, 2 bezeichneten Anleihescheine haben diese bei der zuständigen deutschen Stelle (Artikel 3) innerhalb von vier Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens einzureichen und dabei die nach den deutschen Vorschriften über die Ablösung

Rozdział III.

Świadczenia celem przyczynienia się do wykupu obligacyj.

Artykuł 6.

(1) W ciągu trzech miesięcy po wejściu w życie niniejszego Układu Rzeczpospolita Polska i Wolne Miasto Gdańsk dokonają na rzecz Rzeszy Niemieckiej świadczeń celem przyczynienia się do wykupu obligacji zachodniopruskich.

(2) Świadczenie Wolnego Miasta Gdańska wynosi 86.750 (osiemdziesiąt sześć tysięcy siedemset pięćdziesiąt) guldenów gdańskich w gótwce.

(3) Świadczenie Rzeczypospolitej Polskiej będzie uskutecznione przez przekazanie niemieckich publicznych pożyczek markowych na łączną kwotę nominalną 6.000.000 (sześć milionów) marek, przy czym pożyczki te mogą być zastąpione przez opiewające na odpowiednie kwoty uprawnienia do uczestniczenia w losowaniu wraz z zapisem długu z tytułu konwersji pożyczki lub pożyczką konwersyjną. Przekazanie będzie dokonane na drodze przewidzianej w ustępie 5.

(4) Przekazanie następuje w takich walorach, które należą do polskich korporacji prawa publicznego, których obszar (okrąg działalności) stanowił część przeciętego granicą dawnego obszaru (okręgu działalności) niemieckiej korporacji prawa publicznego (korporacja przecięta). Walory te muszą należeć do polskiej korporacji nieprzerwanie od 30 czerwca 1920 r.; do czasu jej posiadania wlicza się także okres, w ciągu którego walory te należały do korporacji przeciętej. Walory będą wyszczególnione w wykazie, który sporządzony zostanie we wzajemnym porozumieniu w możliwie krótkim czasie, po podpisaniu niniejszego Układu.

(5) Walory, wyszczególnione w tym wykazie (ustęp 4), przechodzą z dniem wejścia w życie niniejszego Układu z mocy samego prawa na własność Wojewódzkiego Związku Komunalnego Pomorskiego, który na zlecenie Rządu Polskiego dopełni świadczenia i niezwłocznie przemieści walory te na instytucję wyznaczoną przez Rząd Niemiecki. Walory te uważa się za nabyte przed 1 lipca 1920 r., tak przez Wojewódzki Związek Komunalny Pomorski, jak przez instytucję wyznaczoną przez Rząd Niemiecki.

(6) W stosunku do polskich korporacji prawa publicznego, określonych w ustępie 4, Wojewódzki Związek Komunalny Pomorski posiada uprawnienia i obowiązki powiernika. Bez obrazu postanowień niżej przytoczonych ma on ustalić wartość przejętych walorów według polskich przepisów o przerachowaniu i konwersji pożyczek publicznych i przez Państwo gwaran-

öffentlicher Anleihen erforderlichen Angaben zu machen.

Abschnitt III.

Beiträge für die Einlösung der Anleihescheine.

Artikel 6.

(1) Die Republik Polen und die Freie Stadt Danzig werden dem Deutschen Reich für die Einlösung der Westpreussischen Anleihescheine innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten dieses Abkommens Beiträge leisten.

(2) Der Beitrag der Freien Stadt Danzig beläuft sich auf 86750 (sechshundertsechzigtausendsiebenhundertundfünfzig) Danziger Gulden in bar.

(3) Der Beitrag der Republik Polen wird durch Überlassung deutscher öffentlicher Markanleihen im Nennbetrage von 6.000.000 (sechs Millionen) Mark geleistet, an deren Stelle entsprechende Beträge von Auslosungsrechten nebst Anleiheablösungsschuld oder Ablösungsanleihe treten können. Die Überlassung wird auf dem im Absatz 5 vorgesehenen Wege durchgeführt.

(4) Die Überlassung erfolgt in solchen Werten, die polnischen öffentlichrechtlichen Körperschaften zustehen, deren Gebiet (Geschäftsbezirk) einen Teil des durch die Grenzziehung durchschnittenen ehemaligen Gebietes (Geschäftsbezirkes) einer deutschen öffentlichrechtlichen Körperschaft (durchschnittene Körperschaft) bildete. Die Werte müssen ununterbrochen seit dem 30. Juni 1920 der polnischen Körperschaft zustehen; hierbei rechnet auch die Zeit mit, in der sie der durchschnittenen Körperschaft zugestanden haben. Die Werte werden in einem Verzeichnis aufgeführt, das tunlichst bald nach Unterzeichnung dieses Abkommens in beiderseitigem Einvernehmen aufgestellt werden wird.

(5) Mit dem Tage des Inkrafttretens dieses Abkommens gehen die in dem Verzeichnis (Absatz 4) aufgeführten Werte von Rechtswegen auf den Wojewódzki Związek Komunalny Pomorski über, der im Auftrage der Polnischen Regierung den Beitrag zu leisten hat und die Werte unverzüglich an eine von der Deutschen Regierung bezeichnete Stelle überträgt. Die Werte gelten als von dem Wojewódzki Związek Komunalny Pomorski und von der deutschen Stelle vor dem 1. Juli 1920 erworben.

(6) Der Wojewódzki Związek Komunalny Pomorski hat den im Absatz 4 bezeichneten polnischen öffentlichrechtlichen Körperschaften gegenüber die Rechte und Pflichten eines Treuhänders. Er hat unbeschadet der nachstehenden Bestimmungen den Gegenwert der übernommenen Werte nach den polnischen Vorschriften über Umrechnung und Ablösung öffentlicher

towanych oraz wydać uprawnionym obligacje własnej pożyczki konwersyjnej, opiewające na odpowiednią kwotę. Pożyczka konwersyjna podlega jednolitemu oprocentowaniu po 5 od sta w stosunku rocznym oraz umorzeniu w 20 równych ratach rocznych. Odsetki bieżące do dnia konwersji dolicza się do kwoty wynikającej z przeliczenia. Za dzień konwersji uważa się 1 lipca 1935 r.

Artykuł 7.

(1) Z upływem terminu, oznaczonego w artykule 6 ustęp 1 uważa się za spłacone i wykreślone wszystkie długi gruntowe, które są zapisane na nieruchomościach, położonych na obszarze Wolnego Miasta Gdańska i w dniu 10 stycznia 1920 r. należały do Związku Prowincjonalnego Prowincji Zachodnio-pruskiej, do Zachodnio-pruskiej Prowincjonalnej Kasy Pożyczkowej lub do Zachodnio-pruskiej Wojennej Kasy Zaliczkowej (Wojennej Kasy Pożyczkowej), stanowiąc pokrycie wydanych obligacji.

(2) Co do istniejących w Polsce praw, które w dniu 10 stycznia 1920 r. przysługiwały Związkowi Prowincjonalnemu Prowincji Zachodnio-pruskiej, Zachodnio-pruskiej Prowincjonalnej Kasy Pożyczkowej lub Zachodnio-pruskiej Wojennej Kasy Zaliczkowej (Wojennej Kasy Pożyczkowej) i stanowiły pokrycie wydanych obligacji postanawia się co następuje:

Z upływem terminu, oznaczonego w artykule 6 ustęp 1, uważa się zapisane na nieruchomościach Wojewódzkiego Związku Komunalnego Pomorskiego długi gruntowe za spłacone i wygasłe. Wykreślenie w księdze wieczystej następuje z urzędu bez przedłożenia listów długu gruntowego.

Inne istniejące jeszcze w Polsce prawa przechodzą z upływem wymienionego terminu z mocy samego prawa na Wojewódzki Związek Komunalny Pomorski. Do skuteczności przejścia praw nie potrzeba ani wydania listów hipotecznych lub listów długu gruntowego, ani wpisu do księgi wieczystej, ani żadnego innego aktu prawnego.

O ile listy hipoteczne lub listy długu gruntowego znajdują się w posiadaniu niemieckich instytucji prawa publicznego, zostaną wydane Wojewódzkiemu Związkowi Komunalnemu Pomorskiemu w ciągu miesiąca po upływie terminu oznaczonego w artykule 6 ustęp 1.

Rozdział IV.

Postanowienia końcowe.

Artykuł 8.

(1) Układ niniejszy wraz z protokołem końcowym będzie ratyfikowany, dokumenty ratyfikacyjne powinny być wymienione w możliwie krótkim czasie.

(2) Układ wchodzi w życie z upływem dni 14 po dniu wymiany dokumentów ratyfikacyjnych.

und staatlich garantierter Anleihen festzustellen und in dem entsprechenden Betrage in eigenen Konversionsanleihescheinen den Berechtigten auszuhändigen. Die Konversionsanleihe wird einheitlich mit 5% verzinst und in 20 gleichen Jahresraten getilgt. Die bis zum Konversionstage laufenden Zinsen werden dem Umrechnungsbeträge zugeschlagen. Als Konversionstag gilt der 1. Juli 1935.

Artikel 7.

(1) Mit Ablauf der im Artikel 6 Absatz 1 bezeichneten Frist gelten sämtliche auf Grundstücken im Gebiete der Freien Stadt Danzig eingetragenen Grundschulden als zurückgezahlt und erloschen, die dem Provinzialverband der Provinz Westpreussen, der Westpreussischen Provinzialhilfskasse oder der Westpreussischen Kriegsvorschusskasse (Kriegshilfskasse) als Deckung der ausgegebenen Anleihescheine am 10. Januar 1920 zugestanden haben.

(2) Für die in Polen bestehenden Rechte, die dem Provinzialverband der Provinz Westpreussen, der Westpreussischen Provinzialhilfskasse oder der Westpreussischen Kriegsvorschusskasse (Kriegshilfskasse) als Deckung der ausgegebenen Anleihescheine am 10. Januar 1920 zugestanden haben, wird folgendes bestimmt:

Mit Ablauf der im Artikel 6 Absatz 1 bezeichneten Frist gelten die auf Grundstücken des Wojewódzki Związek Komunalny Pomorski eingetragenen Grundschulden als zurückgezahlt und erloschen. Die Löschung im Grundbuche erfolgt von Amtswegen ohne Vorlage der Grundschuldbriefe.

Sonst noch in Polen bestehende Rechte gehen mit Ablauf der vorerwähnten Frist von Rechtswegen auf den Wojewódzki Związek Komunalny Pomorski über. Zur Wirksamkeit des Rechtsübergangs bedarf es weder der Aushändigung von Hypotheken- oder Grundschuldbriefen noch der Eintragung ins Grundbuch noch einer sonstigen Rechtshandlung.

Soweit sich Hypotheken- oder Grundschuldbriefe im Besitze deutscher öffentlich-rechtlicher Stellen befinden, werden sie innerhalb eines Monats nach Ablauf der im Artikel 6 Absatz 1 bezeichneten Frist an den Wojewódzki Związek Komunalny Pomorski ausgehändigt werden.

Abschnitt IV.

Schlussbestimmungen.

Artikel 8.

(1) Dieses Abkommen soll nebst dem Schlussprotokoll ratifiziert, die Ratifikationsurkunden sollen so bald als möglich ausgetauscht werden.

(2) Das Abkommen tritt 14 Tage nach Ablauf des Tages in Kraft, an dem die Ratifikationsurkunden ausgetauscht worden sind.

W dowód czego Pełnomocnicy podpisali niniejszy Układ w trzech egzemplarzach, sporządzonych w języku polskim i niemieckim. Dwa egzemplarze otrzymuje Rzeczpospolita Polska, z których jeden wręczy Wolnemu Miastu Gdańskowi, a jeden Rzesza Niemiecka.

Spisano w Berlinie, dnia dziesiątego listopada tysiąc dziewięćset trzydziestego czwartego roku.

Józef Sułkowski
L. S.

Paul Eckardt
L. S.

Paul Eckardt
L. S.

Józef Sułkowski
L. S.

PROTOKÓŁ KOŃCOWY.

Przy podpisaniu Układu w sprawie wykupu obligacji zachodnio - pruskich Pełnomocnicy Stron Układających się ułożyli co następuje:

§ 1.

Obligacji wydanych na cele Zachodnio-pruskiej Wojennej Kasy Zaliczkowej (Wojennej Kasy Pożyczkowej) nie objęto Układem dlatego, ponieważ według tego, co jest wiadome Stronom Układającym się, obligacje takie nie znajdują się w obiegu. Gdyby jednak wbrew temu zapatrywaniu poszczególne obligacje tego rodzaju miały istnieć, w takim razie zobowiązanie Rzeszy Niemieckiej do wykupu (artykuł 2 ustęp 1 Układu) obejmuje również i te obligacje.

§ 2.

Użyte w Układzie wyrażenie „korporacje prawa publicznego” obejmuje korporacje i zakłady prawa publicznego.

§ 3.

Świadczenie Wolnego Miasta Gdańska (artykuł 6 ustęp 2 Układu) może być również uskutecznione bezgotówkowo, w sposób przewidziany (artykuł 6 ustępy 3, 4 Układu) dla świadczenia Rzeczypospolitej Polskiej.

§ 4.

Oznaczone w § 3 ustęp 1 protokołu końcowego do polsko-niemieckiego Układu Waloryzacyjnego z dnia 5 lipca 1928 r. uprawnienia do uczestniczenia w losowaniu wraz z zapisem długu z tytułu konwersji pożyczki lub pożyczką konwersyjną, jak również oznaczone w ustępie 2 tegoż paragrafu obligacje konwersyjne należą do tych korporacji prawa publicznego, na których obszarze (okręgu działalności) znajduje się miejsce, w którym przed przecięciem granicą mieściła się siedziba administracji korporacji przeciętej.

§ 5.

Przysługujące przeciętym korporacjom prawa zastawu i inne zabezpieczenia na wartościach, które podpadają pod postanowienia Układu Waloryzacyjnego, lub też na warto-

Zu Urkund dessen haben die Bevollmächtigten dieses Abkommen in drei in deutscher und polnischer Sprache hergestellten Ausfertigungen unterzeichnet. Eine Ausfertigung erhält das Deutsche Reich und zwei Ausfertigungen die Republik Polen, von denen sie die eine an die Freie Stadt Danzig weiterleiten wird.

Geschehen in Berlin, den zehnten November Neunzehnhundertvierunddreissig.

SCHLUSSPROTOKOLL.

Bei der Unterzeichnung des Abkommens über die Einlösung der Westpreussischen Anleihe-scheine haben die Bevollmächtigten der Vertragsteile folgendes vereinbart:

§ 1.

Die Einbeziehung von Anleihescheinen, die für Zwecke der Westpreussischen Kriegsvorschusskasse (Kriegshilfskasse) ausgegeben worden sind, in das Abkommen ist nur um deswillen nicht erfolgt, weil solche Anleihescheine nach Kenntnis der Vertragsteile nicht im Umlauf sind. Sollten entgegen dieser Auffassung doch einzelne derartige Anleihescheine vorhanden sein, so bezieht sich die Einlösungsverpflichtung des Deutschen Reichs (Artikel 2 Absatz 1 des Abkommens) auch auf diese Anleihescheine.

§ 2.

Die im Abkommen verwendete Bezeichnung „öffentlich-rechtliche Körperschaft“ umfasst Körperschaften und Anstalten des öffentlichen Rechtes.

§ 3.

Der Beitrag der Freien Stadt Danzig (Artikel 6 Absatz 2 des Abkommens) kann anstelle der Barzahlung auch in entsprechender Weise, wie dies für die Betragsleistung der Republik Polen vorgesehen ist (Artikel 6 Absatz 3, 4 des Abkommens), beglichen werden.

§ 4.

Die im § 3 Absatz I des Schlussprotokolls zum deutsch-polnischen Aufwertungsabkommen vom 5 Juli 1928 bezeichneten Auslösungsrechte nebst Anleiheablösungsschuld oder Ablösungsanleihe sowie die im Absatz 2 des gleichen Paragraphen bezeichneten Konversionsschuldverschreibungen stehen denjenigen öffentlich-rechtlichen Körperschaften zu, in deren Gebiete (Geschäftsbezirk) der Ort belegen ist, in welchem sich der Verwaltungssitz der durchschnittlichen Körperschaft vor der Grenzziehung befand.

§ 5.

Zugunsten durchschnittlicher Körperschaften bestehende Pfandrechte und sonstige Sicherungen an Werten, die unter das Aufwertungsabkommen fallen, sowie an den im § 4 dieses

ściach wymienionych w § 4 niniejszego protokołu końcowego, uważa się za wygasłe. Uchwały o zajęciu i przekazaniu oraz inne zarządzenia egzekucyjne dotyczące takich wartości tracą moc.

Spisano w Berlinie dnia dziesiątego listopada tysiąc dziewięćset trzydziestego czwartego roku.

Schlussprotokolls erwähnten Werten gelten als erloschen. Pfändungs- und Überweisungsbeschlüsse sowie sonstige Beschlagnahmen solcher Werte treten ausser Kraft.

Berlin, den zehnten November Neunzehnhundertvierunddreissig.

Józef Sułkowski

Paul Eckardt

Paul Eckardt

Józef Sułkowski

Zaznajomiwszy się z powyższym układem i dołączonym do niego protokołem końcowym, uznaliśmy je i uznajemy za słuszne zarówno w całości jak i każde z postanowień w nich zawartych; oświadczamy, że są przyjęte, ratyfikowane i potwierdzone i przyrzekamy, że będą niezmiennie zachowywane.

W Warszawie, dnia 10 maja 1935 r.

(—) *I. Mościcki*

Prezes Rady Ministrów:

(—) *W. Stawek*

Minister Spraw Zagranicznych:

(—) *Beck*

